



# NOTAS IDIOMÁTICAS

## ACADEMIA CHILENA DE LA LENGUA

Correspondiente de la Real Academia Española

Director: Alfredo Matus Olivier

Nº 38

ABRIL 2008

### Comisión de Gramática:

Ambrosio Rabanales (Presidente), Antonio Arbea (Secretario),  
Felipe Alliende, Andrés Gallardo, Marcela Oyanedel, María Mercedes Pavez,  
Marianne Peronard, José Luis Samaniego, Gilberto Sánchez.

**C**on estas Notas se pretende ofrecer una orientación idiomática. No se impone, sino se propone; se invita a detenerse un momento para reflexionar sobre nuestros modos de hablar. Ellas responden a las continuas consultas que sobre usos lingüísticos recibe la Academia: de estudiantes, profesores, periodistas, hombres cultos en general, preocupados por resolver dudas o vacilaciones en su diario decir y escribir. Responden, por tanto, a una necesidad real, a una preocupación social cada vez más imperiosa de que nuestra comunicación se logre de un modo más eficaz y acorde con el desarrollo de nuestra sociedad. De que nuestra comunicación no se reduzca a la mera intercomprensión («habla como quieras, con tal de que te entiendan»), sino que consiga, cada vez más, mejores niveles de excelencia en cuanto a riqueza verbal, precisión y hasta exactitud. Se trata, en fin, de una invitación a explorar y, por tanto, a conocer mejor la vastedad de los recursos expresivos de nuestra lengua, nuestro primer patrimonio cultural. Sabemos que esto no es todo, pero la actitud vigilante y el acrecentamiento de este patrimonio constituyen el punto de partida y la condición sine qua non de los niveles superiores de la competencia comunicativa

«El lenguaje evoluciona. Evoluciona la sensibilidad y ha de evolucionar el medio que esa sensibilidad tiene para exteriorizarse».

Azorín

«Las palabras valen porque están en una unidad amplia, fluyente, que va precisando, poco a poco y hasta cierto punto, su sentido, y que es lo que verdaderamente se dice...».

José María Valverde

«Entre los aztecas se valoraba la expresión cuidada del lenguaje. Del mal poeta se decía que "atropella las palabras", y del buen poeta, que "tiene flores en los labios" y "hace ponerse en pie las cosas"».

Anónimo

«¿Brilla la gota de metal  
como una sílaba en mi canto?  
¿Y no se arrastra una palabra  
a veces como una serpiente?  
¿No crepitó en tu corazón  
un nombre como una naranja?  
¿De qué río salen los peces?  
¿De la palabra platería?  
¿Y no naufragan los veleros  
por un exceso de vocales?».

Pablo Neruda

1. «¿Es correcto usar la expresión «hay mucho **tráfico**» para referirnos al tránsito de vehículos?» (consulta).

La Academia acepta actualmente el uso del término **tráfico** como sinónimo de **tránsito** y con el significado de 'tránsito de personas y vehículos por un determinado lugar' (si bien es cierto que la palabra significa, en primer lugar, 'acción de traficar', esto es, 'comerciar, negociar con el dinero y las mercancías'; incluso, tiene el significado de 'hacer negocios no lícitos'). Por tanto, es adecuado decir, por ejemplo, "En Santiago hay actualmente mucho **tráfico** y resulta difícil llegar a la hora".

2. «¿Cómo debe decirse: "Licenciatura en Letras con mención en Lingüística", o bien, omitiendo la segunda preposición "en", "Licenciatura en Letras con mención Lingüística"?» (consulta).

En este caso y otros similares, es preferible evitar el estilo 'taquigráfico' y no omitir la preposición *en*. A veces, incluso, exagerando aún más este estilo, se dice, por ejemplo, "Licenciatura en Letras mención Lingüística", omitiendo no solo la preposición *en*, sino también la preposición *con*. En resumen, lo recomendable aquí es decir: "Licenciatura en Letras con mención en Lingüística".

3. «¿Se justifica que el Diccionario de la Real Academia Española acepte las palabras **torción**, escrita con <c>, y **torsión**, con <s>, si significan lo mismo?» (consulta).

Lo cierto es que, en la primera acepción, **torción** y **torsión** significan casi lo mismo: 'acción y efecto de torcer o torcerse'. En el caso de **torsión**, el *Diccionario* de la RAE agrega la forma especial en que algo se tuerce: 'en forma helicoidal'. Por otra parte, la palabra **torsión** registra una segunda acepción, que aparentemente nada tiene que ver con el verbo **torcer**. En todo caso, en nuestro medio lo recomendable es emplear la forma **torción**.

4. «Ese político demostró mucha **ductibilidad**» (radio de Santiago).

La palabra **ductibilidad** está mal formada: la voz correcta es **ductilidad**. Sobre el particular, la norma es que los adjetivos terminados en <il> —como *dúctil*—, formen sustantivos derivados agregando el sufijo <-idad>. Por ejemplo: *débil* > *debilidad*, *dócil* > *docilidad*, *estéril* > *esterilidad*, *fácil* > *facilidad*, *fértil* > *fertilidad*, *frágil* > *fragilidad*, *hábil* > *habilidad*, *inmóvil* > *inmovilidad*, *pueril* > *puerilidad*, *senil* > *senilidad*, *útil* > *utilidad*, *versátil* > *versatilidad*. Los sustantivos terminados en <-bilidad>, en cambio, derivan de adjetivos terminados en <-ble>. Por ejemplo: *afable* > *afabilidad*, *amable* > *amabilidad*, *durable* > *durabilidad*, *estable* > *estabilidad*, *flotable* > *flotabilidad*, *honorable* > *honorabilidad*, *inefable* > *inefabilidad*, *permeable* > *permeabilidad*, *respetable* > *respetabilidad*, *responsable* > *responsabilidad*, *sociable* > *sociabilidad*, *vulnerable* > *vulnerabilidad*.

## UN PROVERBIO MUY ANTIGUO

El conocido proverbio «una golondrina no hace verano» tiene más años que los que aparenta. Ya Aristóteles se apoyó en él para respaldar su opinión de que la verdadera felicidad es felicidad sostenida, y que un solo día de felicidad, o aun una temporada, no autorizan, en rigor, para hablar de una vida feliz.

El nombre del creador de este refrán no lo conocemos, y es seguro que quedará escondido para siempre en los pliegues de un pasado inmemorable. Acuñaciones tan felices como esta tienen casi siempre su cuna en la ancha cantera de la expresiva lengua popular, donde laboran innumerables picapedreros sin nombre, algunos de los cuales conocen «el más acá y el más allá de la dureza de la piedra infinita» (Neruda).

5. «¿Son correctos los giros **riesgo país**, **imagen país**, **desafío país** y otros por el estilo?» (consulta).  
No parece ser recomendable este tipo de construcción. Aquí, al parecer, hay influjo de la sintaxis del inglés. Está más de acuerdo con la índole del español una construcción plena, sin omisión de la preposición. Lo recomendable, pues, sería decir **riesgo de país**, **imagen de país** y **desafío de país**.
6. «¿Por qué cambia la raíz de **traslucirse** y **translúcido**?» (consulta).  
No hay cambio de raíz, puesto que el diccionario registra también como variante la forma **translucirse**. Lo que ha habido en el caso del verbo que nos ocupa es que el grupo consonántico <ns> se ha simplificado en <s>, como ocurre también en **transmitir** y **trasmitir**, **transcribir** y **trascibir**, etc. Pero el adjetivo **translúcido**, de uso culto, ha quedado fijado con la concurrencia de ambas consonantes.
7. «¿Existe alguna diferencia entre **efeméride** y **efemérides**?» (consulta).  
La **efeméride** significa 'acontecimiento notable que se recuerda con motivo de alguno de sus aniversarios' o bien 'la conmemoración de ese aniversario'; esta palabra admite que se la use tanto en singular como en plural. Pero las **efemérides** (usada únicamente en plural) significa, además, 'libro en que se refieren los hechos de cada día' o 'sucesos notables ocurridos en un mismo día de diferentes años'.
8. «El equipo de Chile tuvo una actuación **muy paupérrima**» (canal de televisión).  
La norma señala que los superlativos no pueden ser determinados por un adverbio como *muy* y otros semejantes. Así, no decimos, por ejemplo, "Hoy fue un día muy calurosísimo". Pues bien, *paupérrimo* también es un superlativo (aunque de forma menos frecuente, tal como *libérrimo*, *acérrimo*, *misérrimo* y algunos más). Debió decirse, pues: "El equipo de Chile tuvo una actuación **paupérrima**" (o, simplemente, tuvo una actuación "muy pobre").

## ASÍ SE ORIGINARON

El quechua es una de las lenguas indígenas de América que ha proporcionado más léxico al español. En Chile empleamos quizás más palabras de esa lengua que del mapuche. Son palabras que los españoles adoptaron en el Perú y que luego trajeron a Chile. He aquí algunas de ellas:

- guacho** (de *wakcha* 'pobre', 'menesteroso', 'huérfano')
- mama** (de *mama* 'madre'; cf. Pachamama 'la madre Tierra')
- chunchul(es)** (de *ch'unchulli* 'intestino')
- chupe** (de *chupi* 'sopa a base de carne, papas, verduras y chuño')
- locro** (de *loqro* 'potaje preparado con maíz, carne, zapallo, papas y ají')
- mate** (de *mati* 'calabaza')
- chirimoya** (de *churimuya* 'fruto del chirimoyo')
- coca** (de *qoqa* 'el árbol de la coca')
- paico** (de *paico* 'planta herbácea medicinal')
- quisco** (de *kichka* 'espinas')
- totora** (de *tatora* 'junco de la familia de las ciperáceas')
- alpaca** (de *allpaqa* 'camélido sudamericano')
- cóndor** (de *kuntur* 'ave falconiforme')
- huanaco** (de *wanaku* 'camélido sudamericano')
- llama** (de *llama* 'camélido sudamericano')

9. «Ella, que sufría de un cáncer supuestamente controlado, murió **en el marco de pocas semanas**» (diario de Santiago).

El sustantivo *marco* se ha empleado con profusión durante los últimos años cuando se desea decir algo que sucede o que está por suceder dentro de un determinado programa de actividades. Por ejemplo: "La conferencia de Vargas Llosa tuvo lugar en el marco del «Noveno Congreso de Escritores Latinoamericanos»". En el ejemplo que aquí examinamos, en cambio, es inadecuado el empleo de la palabra **marco**, puesto que el hecho de morir no acaece de ningún modo dentro de un evento como una de las actividades programadas en él. Lo que corresponde aquí decir, por lo tanto, es: "Ella [...] murió **en el lapso de** unas pocas semanas".

10. «Otro tema que preocupó **de sobremanera** fue el cambio en la alimentación» (diario de Santiago).

**Sobremanera** es adverbio de modo y significa 'en extremo', 'muchísimo' (DRAE). Es, pues, absolutamente innecesario e impropio anteponerle la preposición *de*, como ocurre con cierta frecuencia recientemente, tal vez por influencia del giro *de manera* + ADJETIVO (por ejemplo, "de manera solapada"). Debió decirse, por tanto: "Otro tema que preocupó **sobremanera** fue...".

11. «Se harán gestiones para **extraditar** los cadáveres desde Panamá lo antes posible» (canal de televisión).

Según el Diccionario de la Real Academia Española, *extraditar* se dice de personas que son reclamadas por la justicia y que un Estado entrega a las autoridades de otro. No es posible, por tanto, extraditar un cadáver. Aquí debió decirse algo así como "Se harán gestiones para **traer de vuelta** los cadáveres desde Panamá lo antes posible".

## SOBRE CORRECCIÓN IDIOMÁTICA

La lengua no es una tierra de nadie, donde cada cual puede hacer lo que le venga en gana: es la tierra común que todos habitamos, bien precioso que necesita de nuestros amables cuidados. El problema, sin embargo, está en que estos cuidados son a veces como los de esas madres sobreprotectoras y aprensivas que, en su afán por apartar de errores y peligros al hijo, terminan criando un ser enteco y medroso, incapaz de usar su libertad.

La lengua debe aspirar a la corrección, pero esta no es ni su única meta, ni la más importante. Es preferible el hablar ingenioso y fresco del pueblo, por incorrecto que sea, a esa impecable pero frecuentemente sosa y aburrida lengua de aulas y discursos donde todo es previsible y chato. Las incorrecciones del hablar popular, por lo demás, son a veces hasta poéticas en su ingenuidad, y parecen mucho menos censurables que algunos defectos típicos del habla culta formal, como la hinchazón, el rebuscamiento, el error solemne, el engolamiento y la pronunciación ahuecada.

## LA ACADEMIA RESPONDE por medio de estas Notas

Consultas: Comisión de Gramática - Academia Chilena de la Lengua  
Clasificador 1349 - FONOFAX (56-2) 6640776